



FACULDADE DE LÍNGUAS E TRADUÇÃO
CURSO DE LICENCIATURA EM TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO
CHINÊS-PORTUGUÊS/PORTUGUÊS-CHINÊS (S.E.CHIN.)
PROGRAMA DE UNIDADE CURRICULAR

Ano lectivo	2023/2024	Semestre	2.º
Código da unidade curricular	PORT1106-121/122		
Nome da unidade curricular	Gramática da Língua Portuguesa II		
Pré-requisitos	N/A		
Língua veicular	Chinês/Português		
Créditos	2	Horas lectivas presenciais	30h
Nome de docente	Zhou Fu	E-mail	zhoufu@mpu.edu.mo
Gabinete	Sala B210, Edifício Chi Un, Sede da UPM	N.º de contacto	8599-6339

SOBRE ESTA UNIDADE CURRICULAR

Esta unidade curricular destina-se a um público dotado do nível elementar da língua portuguesa e tem por objectivo aprofundar e alargar os conteúdos gramaticais. Ao longo do curso, os alunos serão estimulados a desenvolver e a aperfeiçoar as competências linguísticas.

RESULTADOS DE ESTUDO PREVISTOS DA UNIDADE CURRICULAR / DISCIPLINA

Concluída esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os seguintes resultados de estudo previstos:

M1.	Adquirir uma base gramatical mais sólida da língua portuguesa.
M2.	Aperceber as principais diferenças linguísticas entre a língua chinesa e a língua portuguesa.
M3.	Possuir conhecimentos preliminares da tradução chinês-português/ português-chinês.

Os resultados de estudo previstos contribuem para os alunos obterem os seguintes objetivos previstos para o Curso do estudo:

Resultados de estudo previstos do Curso	M1	M2	M3
P1. Aplicar na prática, e de forma efectiva, competências e técnicas na área da tradução.			✓
P2. Aplicar na prática, e de forma efectiva, competências e técnicas na área da interpretação (IC e IS).			



P3. Aplicar na prática, e de forma efectiva, competências linguísticas em português e chinês.	✓	✓	✓
P4. Possuir capacidades adequadas de comunicação escrita e oral e de relacionamento interpessoal.	✓	✓	
P5. Possuir conhecimentos adequados no âmbito da escrita em português e chinês.	✓	✓	
P6. Sensibilizar para o profissionalismo e o trabalho em equipa.			
P7. Trabalhar de forma autónoma na área da tradução ou na área de interpretação (IC/IS).			
P8. Adquirir conhecimentos fundamentais de língua portuguesa, literatura, história, etc.	✓	✓	
P9. Adquirir conhecimentos gerais de Chinês, literatura chinesa, Direito, etc.			
P10. Adquirir conhecimentos e capacidades essenciais para trabalhar com computadores (ferramentas digitais).			
P11. Adquirir as competências fundamentais para realizar pesquisas académicas.			
P12. Desenvolver a capacidade e o desejo de aprender matérias novas ou de nível superior.			
P13. Desenvolver a capacidade e o desejo de aprendizagem ao longo da vida.			

CALENDARIZAÇÃO DO ENSINO E APRENDIZAGEM, CONTEÚDOS E VOLUME DE ESTUDO

Semana	Conteúdo abrangido	Horas lectivas presenciais
1	Pretérito perfeito simples: ir, ser, estar, ter Graus dos adjectivos e advérbios: comparativo de igualdade e de inferioridade, superativo relativo de superioridade e de inferioridade, superativo absoluto analítico Há + expressões de tempo Advérbios: actualmente, anteontem, apenas, infelizmente, ontem, principalmente Locuções conjuncionais: menos...do que, tão... como, quer...quer	2
2	Pretérito perfeito simples: regulares em -ar Locuções adverbiais: por último	2
3	Pretérito perfeito simples: ver, regulares em -er, -ir, verbos em -air Presente do indicativo: doer Advérbios: abaixo, absolutamente, mal Locuções conjuncionais: desde que	2
4	Pretérito perfeito simples: dizer, trazer, fazer, querer, vir, haver, saber, dar, pôr, poder Pronomes pessoais complemento directo: lo(s), la(s), no(s), na(s) Conjugação perifrástica: haver-de + infinitivo 《se》apassivante	2



	Advérbios: essencialmente, afinal, particularmente, imediatamente, dentro Locuções conjuncionais: não só... mas também Locuções prepositivas: a partir de, antes de, ao pé de, fora de, perto de	
5	Pretérito imperfeito do indicativo: regulares em -ar, -er, -ir Conjugação perifrástica: costumar (imperfeito) + infinitivo Advérbios: senão	2
6	Pretérito imperfeito do indicativo: verbos irregulares Pretérito perfeito simples do indicativo vs. Pretérito imperfeito do indicativo	2
7	Infinitivo pessoal Locuções prepositivas: apesar de, no caso de	2
8	Particípios regulares Pretérito mais-que-perfeito composto do indicativo: ter (imperfeito) + particípio passado Discurso directo → discurso indirecto Advérbios: entretanto, felizmente, oficialmente, primeiramente Locuções prepositivas: devido a	2
9	Particípios irregulares Voz passiva: ser + particípio passado	2
10	Partícula apassivante: se Voz passiva: estar + particípio passado Advérbios: diariamente, juntamente Locuções conjuncionais: quer... quer	2
11	Pretérito perfeito composto do indicativo: ter (P.I.) + particípio passado Voz passiva: ser + particípio passado (cont.)	2
12	Colocação dos pronomes Preposição: sob	2
13-15	Os verbos <i>dever</i> e <i>poder</i> Os verbos <i>estar</i> , <i>andar</i> e <i>ficar</i> + adjectivo Advérbios: conseqüentemente, finalmente, humanamente, provavelmente Exame Final	6

ACTIVIDADES DE ENSINO E APRENDIZAGEM

Frequentando esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os resultados de estudo previstos através das seguintes actividades de ensino e aprendizagem:

Actividades de ensino e aprendizagem	M1	M2	M3
T1. Ensino teórico, estudos de casos e explicação pelo docente	✓	✓	✓
T2. Exercícios gramaticais e análises dos mesmos	✓	✓	✓



REQUISITOS DE ASSIDUIDADE

Os requisitos de assiduidade são cumpridos de acordo com «Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Licenciado»; para os alunos que não preenchem os requisitos, a classificação da respectiva unidade curricular será considerada com a menção de “F” (não aproveitamento).

CRITÉRIO DE AVALIAÇÃO

Para a frequência desta unidade curricular / disciplina, os alunos devem completar as seguintes actividades de avaliação:

Actividades de avaliação	Proporção (%)	Resultados de estudo previstos em avaliação
A1. Assiduidade e participação nas aulas	15%	M1-M3
A2. Exercício(s) e teste(s)	45%	M1-M3
A3. Exame final	40%	M1-M3

O critério de avaliação é correspondente à “Estratégia de Avaliação” da Universidade (vide www.mpu.edu.mo/teaching_learning/pt/assessment_strategy.php). O “aproveitamento” na classificação significa que os alunos atingiram os resultados de estudo previstos para esta unidade curricular / disciplina e podem obter os respectivos créditos.

CRITÉRIO DE CLASSIFICAÇÃO

Excelente: Fortes evidências de pensamento original; boa organização, capacidade de analisar e sistematizar; compreensão superior dos assuntos; fortes evidências de uma extensa base de conhecimentos.

Muito Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; fortes evidências de capacidade crítica e analítica; boa compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; algumas evidências de capacidade crítica e analítica; razoável compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Satisfatório: Aproveitando a experiência de estudo; compreensão dos assuntos; capacidade de desenvolver soluções para problemas simples.

Aprovado: Familiaridade suficiente com os assuntos para permitir que o aluno progrida sem repetir a unidade curricular.



Reprovado: Poucas evidências de familiaridade com os assuntos; fracas capacidades críticas e analíticas; uso limitado ou irrelevante da literatura de referência.

LEITURAS OBRIGATÓRIAS

N/A

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Coimbra, Isabel & Coimbra, Olga Mata (2009). *Novo português sem fronteiras 1*. Lisboa: Lidel.

Coimbra, Isabel & Coimbra, Olga Mata (2017). *Novo Português sem Fronteiras 2*, Lisboa: Lidel.

Oliveira, Carla & Coelho, Luísa (2007). *Gramática aplicada (Níveis inicial e elementar A1, A2 e B1)*. Lisboa: Texto Editores.

Wang, Suoying & Lu, Yanbin (1999). *Gramática da língua portuguesa*. Xangai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Dicionário Infopédia: <https://www.infopedia.pt/>

Dicionário Priberam da Língua Portuguesa: <https://dicionario.priberam.org/>

Site Ciberdúvidas da Língua Portuguesa: <https://ciberduvidas.iscte-iul.pt/>

COMENTÁRIO DOS ALUNOS

No final do semestre, os alunos vão ser convidados a apresentar os seus comentários através do preenchimento dos inquéritos sobre as unidades curriculares e as respectivas disposições pedagógicas. As suas opiniões preciosas ajudam na melhoria do conteúdo das unidades curriculares e das formas de ensino. Os docentes e os coordenadores do Curso vão considerar todos os comentários apresentados e, na ocasião da revisão anual do Curso, vão dar respostas com um plano de acção a tomar em seguida.

INTEGRIDADE ACADÉMICA

A UPM exige aos seus alunos o cumprimento rigoroso das regras de integridade académica na realização de investigação e outras actividades académicas. As formas de infracção da integridade e fraude académica incluem, mas não se limitam, a plágio, conluio de fraude, falsificação ou adulteração, reutilização de trabalhos e fraude em exame, sendo igualmente considerados actos de infracção grave da integridade académica, podendo os mesmos resultar em sanções disciplinares. Os alunos devem consultar os regulamentos e orientações constantes no “Manual de Aluno”, o qual deve ser atribuído aquando do acesso à Universidade, também sendo possível consultar a versão digital do mesmo no site: www.mpu.edu.mo/student_handbook/.



FACULDADE DE LÍNGUAS E TRADUÇÃO
CURSO DE LICENCIATURA EM TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO
CHINÊS-PORTUGUÊS/PORTUGUÊS-CHINÊS (S.E.CHIN.)
PROGRAMA DE UNIDADE CURRICULAR

Ano lectivo	2023/2024	Semestre	2.º
Código da unidade curricular	PORT1106-123		
Nome da unidade curricular	Gramática da Língua Portuguesa II		
Pré-requisitos	N/A		
Língua veicular	Chinês/Português		
Créditos	2	Horas lectivas presenciais	30h
Nome de docente	Jiang Li	E-mail	jiangli@mpu.edu.mo
Gabinete	Sala M508, Edifício Meng Tak, Sede da UPM	N.º de contacto	8599-3259

SOBRE ESTA UNIDADE CURRICULAR

Esta unidade curricular destina-se a um público dotado do nível elementar da língua portuguesa e tem por objectivo aprofundar e alargar os conteúdos gramaticais. Ao longo do curso, os alunos serão estimulados a desenvolver e a aperfeiçoar as competências linguísticas.

RESULTADOS DE ESTUDO PREVISTOS DA UNIDADE CURRICULAR / DISCIPLINA

Concluída esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os seguintes resultados de estudo previstos:

M1.	Adquirir uma base gramatical da língua portuguesa.
M2.	Analisar as principais diferenças linguísticas entre a língua chinesa e a língua portuguesa.
M3.	Dominar conhecimentos preliminares da tradução chinês-português/ português-chinês.

Os resultados de estudo previstos contribuem para os alunos obterem os seguintes objetivos previstos para o Curso do estudo:

Resultados de estudo previstos do Curso	M1	M2	M3
P1. Aplicar na prática, e de forma efectiva, competências e técnicas na área da tradução.			✓
P2. Aplicar na prática, e de forma efectiva, competências e técnicas na área da interpretação (IC e IS).			
P3. Aplicar na prática, e de forma efectiva, competências	✓	✓	✓



linguísticas em português e chinês.			
P4. Possuir capacidades adequadas de comunicação escrita e oral e de relacionamento interpessoal.	✓	✓	
P5. Possuir conhecimentos adequados no âmbito da escrita em português e chinês.	✓	✓	
P6. Sensibilizar para o profissionalismo e o trabalho em equipa.			
P7. Trabalhar de forma autónoma na área da tradução ou na área de interpretação (IC/IS).			
P8. Adquirir conhecimentos fundamentais de língua portuguesa, literatura, história, etc.	✓	✓	
P9. Adquirir conhecimentos gerais de Chinês, literatura chinesa, Direito, etc.			
P10. Adquirir conhecimentos e capacidades essenciais para trabalhar com computadores (ferramentas digitais).			
P11. Adquirir as competências fundamentais para realizar pesquisas académicas.			
P12. Desenvolver a capacidade e o desejo de aprender matérias novas ou de nível superior.			
P13. Desenvolver a capacidade e o desejo de aprendizagem ao longo da vida.			

CALENDARIZAÇÃO DO ENSINO E APRENDIZAGEM, CONTEÚDOS E VOLUME DE ESTUDO

Semana	Conteúdo abrangido	Horas lectivas presenciais
1	Revisão - Pretérito perfeito simples: Verbos regulares em <i>-ar -er e -ir</i> Verbos irregulares: <i>ir, ser, estar, ter, ver, dizer, trazer, fazer, querer, vir, haver, saber, dar, pôr, poder</i>	2
2	Pretérito imperfeito do indicativo: verbos regulares em <i>-ar, -er, -ir</i> verbos irregulares	2
3	Infinitivo pessoal	2
4	Pretérito mais-que-perfeito composto do indicativo <i>Ter</i> (imperfeito) + particípio passado Particípios regulares	2
5	Voz passiva <i>ser</i> + particípio passado <i>estar</i> + particípio passado	2
6	Pretérito perfeito composto do indicativo <i>ter</i> (P.I.) + particípio passado Particípios duplos	2
7	Futuro imperfeito do indicativo	2



	Verbos regulares Verbos irregulares	
8	Teste intermédio Advérbios: <i>actualmente, anteontem, apenas, infelizmente, ontem, principalmente, tanto, tão, abaixo, absolutamente, mal, afinal, dentro, particularmente, senão</i>	2
9	Preposições: <i>a, para, de, em, durante, sobre, por, além disso</i>	2
10	Locuções adverbiais: <i>em seguida, por último</i> Locuções prepositivas: <i>por volta de, por causa de, a partir de, antes de, ao pé de, fora de, perto de, apesar de, no caso de</i> Locuções conjuncionais: <i>menos...do que, tão... como, quer...quer, desde que, não só... mas também...</i>	2
11	Graus dos adjectivos e advérbios Comparativo de superioridade, de igualdade e de inferioridade Superlativo relativo de superioridade e de inferioridade Superlativo absoluto sintético e analítico	2
12	Pronomes pessoais complemento directo e indirecto	2
13	Conjugação perifrástica: <i>haver de + infinitivo, costumar (imperfeito) + infinitivo</i> <i>há + expressões de tempo</i> <i>se apassivante</i>	2
14-15	Revisão Exame Final	4

ACTIVIDADES DE ENSINO E APRENDIZAGEM

Frequentando esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os resultados de estudo previstos através das seguintes actividades de ensino e aprendizagem:

Actividades de ensino e aprendizagem	M1	M2	M3
T1. Ensino teórico, estudos de casos e explicação pelo docente	✓	✓	✓
T2. Exercícios gramaticais e análises dos mesmos	✓	✓	✓

REQUISITOS DE ASSIDUIDADE

Os requisitos de assiduidade são cumpridos de acordo com «Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Licenciado»; para os alunos que não preenchem os requisitos, a classificação da respectiva unidade curricular será considerada com a menção de “F” (não aproveitamento).

CRITÉRIO DE AVALIAÇÃO

Para a frequência desta unidade curricular / disciplina, os alunos devem completar as seguintes actividades de avaliação:



Actividades de avaliação	Proporção (%)	Resultados de estudo previstos em avaliação
A1. Avaliação contínua (Assiduidade)	10%	M1-M3
A2. Participação e actividades (trabalhos, etc.)	20%	M1-M3
A3. Teste Intermédio	30%	M1-M3
A4. Exame Final	40%	M1-M3

O critério de avaliação é correspondente à “Estratégia de Avaliação” da Universidade (vide www.mpu.edu.mo/teaching_learning/pt/assessment_strategy.php). O “aproveitamento” na classificação significa que os alunos atingiram os resultados de estudo previstos para esta unidade curricular / disciplina e podem obter os respectivos créditos.

CRITÉRIO DE CLASSIFICAÇÃO

Excelente: Fortes evidências de pensamento original; boa organização, capacidade de analisar e sistematizar; compreensão superior dos assuntos; fortes evidências de uma extensa base de conhecimentos.

Muito Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; fortes evidências de capacidade crítica e analítica; boa compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; algumas evidências de capacidade crítica e analítica; razoável compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Satisfatório: Aproveitando a experiência de estudo; compreensão dos assuntos; capacidade de desenvolver soluções para problemas simples.

Aprovado: Familiaridade suficiente com os assuntos para permitir que o aluno progrida sem repetir a unidade curricular.

Reprovado: Poucas evidências de familiaridade com os assuntos; fracas capacidades críticas e analíticas; uso limitado ou irrelevante da literatura de referência.

LEITURAS OBRIGATÓRIAS

N/A

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Coimbra, Isabel & Coimbra, Olga Mata (2011). *Gramática Ativa 1*. Lisboa: LIDEL.



Oliveira, Carla & Coelho, Luísa (2014). *Gramática Aplicada. Português para Estrangeiros. Níveis A1, A2 e B1*. Lisboa: Texto Editores.

Ventura, Helena & Caseiro, Manuela (2013). *Guia Prático de Verbos com Preposições*. Lisboa: LIDEL.

Wang, Suoying & Lu, Yanbin (1999). *Gramática da língua portuguesa*. Xangai: Shanghai Foreign Language Education Press.

<https://ensina.rtp.pt>

<https://ciberduvidas.iscte-iul.pt>

<https://www.infopedia.pt>

<https://dicionario.priberam.org>

COMENTÁRIO DOS ALUNOS

No final do semestre, os alunos vão ser convidados a apresentar os seus comentários através do preenchimento dos inquéritos sobre as unidades curriculares e as respectivas disposições pedagógicas. As suas opiniões preciosas ajudam na melhoria do conteúdo das unidades curriculares e das formas de ensino. Os docentes e os coordenadores do Curso vão considerar todos os comentários apresentados e, na ocasião da revisão anual do Curso, vão dar respostas com um plano de acção a tomar em seguida.

INTEGRIDADE ACADÉMICA

A UPM exige aos seus alunos o cumprimento rigoroso das regras de integridade académica na realização de investigação e outras actividades académicas. As formas de infracção da integridade e fraude académica incluem, mas não se limitam, a plágio, conluio de fraude, falsificação ou adulteração, reutilização de trabalhos e fraude em exame, sendo igualmente considerados actos de infracção grave da integridade académica, podendo os mesmos resultar em sanções disciplinares. Os alunos devem consultar os regulamentos e orientações constantes no “Manual de Aluno”, o qual deve ser atribuído aquando do acesso à Universidade, também sendo possível consultar a versão digital do mesmo no site: www.mpu.edu.mo/student_handbook/.